Porównanie tłumaczeń Jana 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Którzykolwiek zaś przyjęli Jego, dał im prawo dziećmi Boga stać się, (tym) wierzącym w ― imię Jego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak wielu zaś przyjęli Go dał im prawo dziećmi Boga stać się tym wierzącym w imię Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz tym wszystkim, którzy Go przyjęli,\* dał prawo\*\* stać się dziećmi Boga\*\*\* – tym, którzy wierzą\*\*\*\* w Jego imię,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jacy zaś przyjęli je, dało im władzę dziećmi Boga stać się, wierzącym w imię jego,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak wielu zaś przyjęli Go dał im prawo dziećmi Boga stać się (tym) wierzącym w imię Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz tym wszystkim, którzy Go przyjęli, dał przywilej stania się dziećmi Boga — tym, którzy wierzą w Jego imię, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wszystkim tym, którzy go przyjęli, dał moc, aby się stali synami Bożymi, *to jest* tym, którzy wierzą w jego imię; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz którzykolwiek go przyjęli, dał im tę moc, aby się stali synami Bożymi, to jest tym, którzy wierzą w imię jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ilekolwiek ich przyjęli go, dał im moc, aby się zstali synami Bożymi: tym, którzy wierzą w imię jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkim tym jednak, którzy Je przyjęli, dało moc, aby się stali dziećmi Bożymi, tym, którzy wierzą w imię Jego – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tym zaś, którzy go przyjęli, dał prawo stać się dziećmi Bożymi, tym, którzy wierzą w imię jego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tym zaś, którzy Je przyjęli, dało moc stania się dziećmi Bożymi, tym, którzy wierzą w Jego imię, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tych zaś, którzy Je przyjęli obdarzyło mocą, aby się stali dziećmi Bożymi. To są ci, którzy wierzą w Jego imię, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tym jednak, którzy przyjęli Je, dało możność stania się dziećmi Boga: tym, którzy wierzą w Jego imię.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tym jednak, którzy je przyjęli z wiarą, dało możność stać się dziećmi Bożymi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tym zaś, którzy Ją przyjęli, którzy uwierzyli w Jej imię, dała moc, aby się stali dziećmi Bożymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тим, які прийняли його, дав владу стати Божими дітьми, тим, які вірять у його ім'я. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci którzy zaś wzięli go, dał im samowolną władzę wybycia potomkowie nieokreślonego boga stać się, tym wtwierdzającym jako do rzeczywistości do tego imienia jego, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale tym, którzy Go przyjęli, dał im moc stać się dziećmi Boga, owym wierzącym co do Jego Imienia; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale tym wszystkim, którzy Je przyjęli, tym, którzy pokładają ufność w Jego osobie i mocy, dało Ono prawo, by stali się dziećmi Boga, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże tym wszystkim, którzy go przyjęli, dał prawo stać się dziećmi Bożymi, ponieważ wierzyli w jego imię; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tym jednak, którzy Je przyjęli, i uwierzyli Mu dało prawo stać się dziećmi Bożymi,  |

1. 1) <x>580 2:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) prawo, ἐξουσία, l. możność, przywilej. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:14</x>; <x>550 3:26</x>; <x>560 5:1</x>; <x>690 3:1-2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 3:15</x>; <x>690 3:23</x> [↑](#footnote-ref-5)